

Jhn

Chapter 5

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς
Sau những-điều-này có kỳ-lễ của-người Do-Thái và đi-lên Đức-Chúa-Jesus
[G3326](#) [G3778](#) [G1510](#) [G1859](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G0305](#) [G2424](#)
εἰς Ἱεροσόλυμα.
đến Giê-ru-sa-lem
[G1519](#) [G2414](#)

Kế đó, có một ngày lễ của dân Giu-đa, Đức Chúa Jêsus lên thành Giê-ru-sa-lem.

- 2 Ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῆ προβατικῆ κολυμβήθρα, ἣ
Có và tại [-] Giê-ru-sa-lem gần [-] cửa-Chiên một-hồ [-]
[G1510](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2414](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4262](#) [G2861](#) [G3588](#)
ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθζαθά, πέντε στοὰς ἔχουσα.
gọi tiếng-Hê-bơ-rơ Bê-tết-đa năm hành-lang có
[G1951](#) [G1447](#) [G0964](#) [G4002](#) [G4745](#) [G2192](#)

Số là, tại thành Giê-ru-sa-lem, gần cửa Chiên, có một cái ao, tiếng Hê-bơ-rơ gọi là Bê-tết-đa, xung quanh ao có năm cái vòm cửa.

- 3 ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν,
trong đó năm rất-nhiều những-người đau-yếu mù què
[G1722](#) [G3778](#) [G2621](#) [G4128](#) [G3588](#) [G0770](#) [G5185](#) [G5560](#)
ξηρῶν, ἰέκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν.
bại-liệt chờ-đợi [-] [-] nước động
[G3584](#) [G1551](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2796](#)

Những kẻ đau ốm, mù quáng, tàn tật, bại xuội nằm tại đó rất đông, chờ khi nước động;

- 4 Ἰάγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαιεν ἐν τῆ κολυμβήθρα, καὶ
vi-một-thiên-sứ vì theo-kỳ [-] xuống trong [-] hồ và
[G0032](#) [G1063](#) [G2596](#) [G2540](#) [G2597](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2861](#) [G2532](#)
ἐτάρασσε τὸ ὕδωρ. ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν
khuấy-động [-] nước ai vậy đầu-tiên bước-xuống sau-khi [-] nước-động
[G5015](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3588](#) [G3767](#) [G4413](#) [G1684](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5016](#)
τοῦ ὕδατος, ὑγιῆς ἐγίνετο, ὃς δὴποτε κατείχετο νοσήματι.
[-] [-] được-lành [-] bất-kỳ [-] mắc-phải bệnh-gì
[G3588](#) [G5204](#) [G5199](#) [G1096](#) [G3739](#) [G1221](#) [G2722](#) [G3553](#)

vì một thiên sứ thỉnh thoảng giáng xuống trong ao, làm cho nước động; lúc nước đã động rồi, ai xuống ao trước hết, bất kỳ mắc bệnh gì, cũng được lành.

- 5 ἦν δὲ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ, τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῆ
có [-] một người ở-đó ba-mươi và tám năm mang trong [-]
[G1510](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0444](#) [G1563](#) [G5144](#) [G2532](#) [G3638](#) [G2094](#) [G2192](#) [G1722](#) [G3588](#)
ἀσθενεῖα αὐτοῦ.
bệnh-tật mình
[G0769](#) [G0846](#)

Nơi đó, có một người bị bệnh đã được ba mươi tám năm.

- 6 τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακειμένον, καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη
ngươi-này thấy [-] Đức-Chúa-Jesus nằm-đó và biết rằng lâu rồi
[G3778](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2621](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3754](#) [G4183](#) [G2235](#)
- χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ, Θέλεις ὑγιῆς γενέσθαι?
ngày người-ấy-đau Ngài-hỏi người-ấy Người-có-muốn đươc-lành không
[G5550](#) [G2192](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2309](#) [G5199](#) [G1096](#)

Đức Chúa Jêsus thấy người nằm, biết rằng đau đã lâu ngày thì phán: Người có muốn lành chăng?

- 7 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν, Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα ὅταν
đáp Ngài [-] người-đau Thưa-ông người không tôi-có để khi
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0770](#) [G2962](#) [G0444](#) [G3756](#) [G2192](#) [G2443](#) [G3752](#)
- ταραχθῆ νυῖς-động τὸ ὕδωρ, βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν; ἐν
nước-động [-] nước để-người-ấy tôi vào [-] hồ nhưng-trong-khi
[G5015](#) [G3588](#) [G5204](#) [G0906](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2861](#) [G1722](#)
- ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγὼ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει.
[-] [-] tôi-đến tôi người-khác trước tôi đã-xuống-trước
[G3739](#) [G1161](#) [G2064](#) [G1473](#) [G0243](#) [G4253](#) [G1473](#) [G2597](#)

Người bệnh thưa rằng: Lạy Chúa, tôi chẳng có ai để quăng tôi xuống ao trong khi nước động; lúc tôi đi đến, thì kẻ khác đã xuống ao trước tôi rồi.

- 8 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἔγειρε, ἄρον τὸν κράβαττόν σου,
Ngài-bảo người-ấy [-] Đức-Chúa-Jesus Hãy-đứng-dậy vác [-] chõng người
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1453](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2895](#) [G4771](#)
- καὶ περιπάτει.
và bước-đi
[G2532](#) [G4043](#)

Đức Chúa Jêsus phán rằng: Hãy đứng dậy, vác giường người và đi.

- 9 καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιῆς ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἦρεν τὸν κράβαττον
và lập-tức đươc-lành [-] [-] người-ấy và vác [-] chõng
[G2532](#) [G2112](#) [G1096](#) [G5199](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2895](#)
- αὐτοῦ, καὶ περιεπάτει; Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.
mình và bước-đi Hôm-đó là ngày-Sa-bát vào chính [-] ngày-ấy
[G0846](#) [G2532](#) [G4043](#) [G1510](#) [G1161](#) [G4521](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#)

Tức thì người ấy đươc lành, vác giường mình và đi. Và, bấy giờ là ngày Sa-bát.

- 10 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπεμένῳ, Σάββατόν
người-Do-Thái-nói vậy [-] người-Do-Thái với-người đươc-chữa Ngày-Sa-bát
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G2323](#) [G4521](#)
- ἐστίν, καὶ οὐκ ἔξεστίν σοι ἄραι τὸν κράβαττον [σου].
đây và không đươc-phép người vác [-] chõng người
[G1510](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1832](#) [G4771](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2895](#) [G4771](#)

Các người Giu-đa bèn nói với kẻ đươc chữa lành rằng: Nay là ngày Sa-bát, người không phép mang giường mình đi.

11 ὁς δὲ ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ,
 nhung-nguời-ấy [-] đấp họ Đấng đấ-chữa-lành tôi khỏe-mạnh
[G3739](#) [G1161](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4160](#) [G1473](#) [G5199](#)

ἐκεῖνος μοι εἶπεν, Ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.
 chính-Nguời tôi bảo Hấy-vác [-] chống nguời và bức-đi
[G1565](#) [G1473](#) [G3004](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2895](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4043](#)

Người trả lời rằng: Chính người đã chữa tôi được lành biểu tôi rằng: Hãy vác giường người và đi.

12 ἠρώτησαν <οὗν> αὐτόν, Τίς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπὼν σοι, Ἄρον
 họ-hỏi vậy nguời-ấy Ai là [-] nguời [-] đấ-bảo nguời Hấy-vác
[G2065](#) [G3767](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0142](#)

καὶ περιπάτει?
 và bức-đi
[G2532](#) [G4043](#)

Họ hỏi rằng: Người đã biểu người: Hãy vác giường và đi, là ai?

13 ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστὶν, ὁ γὰρ Ἰησοῦς
 nhung-nguời [-] được-chữa không biết là-ai [-] vì [-] Đức-Chúa-Jesus
[G3588](#) [G1161](#) [G2390](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1063](#) [G2424](#)

ἐξένευσεν, ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ.
 đấ-lánh-đi đấm-đông vì-có tại [-] nơi-đó
[G1593](#) [G3793](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5117](#)

Nhưng người đã được chữa lành không biết là ai: vì Đức Chúa Jêsus đã lẫn trong đám đông tại chỗ đó.

14 Μετὰ ταῦτα εὕρισκε αὐτόν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ
 Sau-đó [-] gặp nguời-ấy [-] Đức-Chúa-Jesus trong [-] đền-thờ và
[G3326](#) [G3778](#) [G2147](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#)

εἶπεν αὐτῷ, Ἴδε, ὑγιῆς γέγονας; μηκέτι ἀμάρτανε, ἵνα μὴ
 nói nguời-ấy Này được-lành nguời-đấ đừng-phạm-tội nữa kề-mà không
[G3004](#) [G0846](#) [G3708](#) [G5199](#) [G1096](#) [G3371](#) [G0264](#) [G2443](#) [G3361](#)

χεῖρόν σοί τι γένηται.
 tậ-hơn nguời đừng-gì xấy-đến
[G5501](#) [G4771](#) [G5100](#) [G1096](#)

Sau lại, Đức Chúa Jêsus gặp người đó trong đền thờ, bèn phán rằng: Kia, người đã lành rồi, đừng phạm tội nữa, e có sự gì càng xấu xa xảy đến cho người chẳng.

15 ἀπηλθεν ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἀνήγγειλεν τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι
 nguời-ấy-đi [-] nguời-ấy và bảo-cho [-] nguời-Do-Thái rằng
[G0565](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2532](#) [G0312](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3754](#)

Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ ποιήσας αὐτόν ὑγιῆ.
 Đức-Chúa-Jesus là Đấng đấ-chữa mình lành-mạnh
[G2424](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4160](#) [G0846](#) [G5199](#)

Người đó đi nói với các người Giu-đa rằng ấy là Đức Chúa Jêsus đã chữa lành cho mình.

16 καὶ διὰ τοῦτο, ἐδίωκον οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν, ὅτι
 và vì cớ-đó bắt-bớ [-] nguời-Do-Thái [-] Đức-Chúa-Jesus vì
[G2532](#) [G1223](#) [G3778](#) [G1377](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#)

ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ.
 những-điều-này Ngài-làm trong ngày-Sa-bát
[G3778](#) [G4160](#) [G1722](#) [G4521](#)

- 21 ὥσπερ γὰρ ὁ Πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ, οὕτως
 như vì [~] Cha khướì-đầu [~] kẻ-chết và ban-sự-sống cũng-vậy
[G5618](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1453](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2532](#) [G2227](#) [G3779](#)
- καὶ ὁ Υἱὸς οὐς θέλει, ζωοποιεῖ;
 cũng [~] Con ai muốn ban-sự-sống
[G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3739](#) [G2309](#) [G2227](#)

Vả, Cha khiến những kẻ chết sống lại và ban sự sống cho họ thế nào, thì Con cũng ban sự sống cho kẻ Con muốn thế ấy.

- 22 οὐδὲ γὰρ ὁ Πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν
 cũng-không vì [~] Cha xét-đoán ai-cả nhưng [~] quyền-xét-đoán
[G3761](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2919](#) [G3762](#) [G0235](#) [G3588](#) [G2920](#)
- πᾶσαν δέδωκεν τῷ Υἱῷ,
 toàn-bộ đã-giao cho Con
[G3956](#) [G1325](#) [G3588](#) [G5207](#)

Cha cũng chẳng xét đoán ai hết, nhưng đã giao trọn quyền phán xét cho Con,

- 23 ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν Υἱόν, καθὼς τιμῶσι τὸν Πατέρα. ὁ
 hầu-cho mọi-người tôn-kính [~] Con cũng-như tôn-kính [~] Cha ai
[G2443](#) [G3956](#) [G5091](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2531](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#)
- μὴ τιμῶν τὸν Υἱόν, οὐ τιμᾷ τὸν Πατέρα, τὸν πέμψαντα
 không tôn-kính [~] Con cũng-không tôn-kính [~] Cha Đấng đã-sai
[G3361](#) [G5091](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3756](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G3992](#)
- αὐτόν.
 Ngài
[G0846](#)

đặng ai nấy đều tôn kính Con, cũng như tôn kính Cha vậy. Ai không tôn kính Con, ấy là không tôn kính Cha, là Đấng đã sai Con đến.

- 24 ἀμὴν, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων, καὶ
 Quả-thật quả-thật ta-nói với-các-người rằng ai [~] lời ta nghe và
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1473](#) [G0191](#) [G2532](#)
- πιστεύων τῷ πέμψαντί με, ἔχει ζῶην αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν
 tin [~] Đấng-đã-sai ta có sự-sống đời-đời và vào sự-đoán-xét
[G4100](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G2192](#) [G2222](#) [G0166](#) [G2532](#) [G1519](#) [G2920](#)
- οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζῶην.
 không đến nhưng đã-vượt-qua khỏi [~] sự-chết vào [~] sự-sống
[G3756](#) [G2064](#) [G0235](#) [G3327](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2288](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2222](#)

Quả thật, quả thật, ta nói cùng các người, ai nghe lời ta mà tin Đấng đã sai ta, thì được sự sống đời đời, và không đến sự phán xét, song vượt khỏi sự chết mà đến sự sống.

- 25 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐστίν,
 Quả-thật quả-thật ta-nói với-các-người rằng giờ-đến giờ và bây-giờ đã-đến
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G2064](#) [G5610](#) [G2532](#) [G3568](#) [G1510](#)
- ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ
 khi [~] kẻ-chết sẽ-nghe [~] tiếng [~] Con [~] Đức-Chúa-Trời và
[G3753](#) [G3588](#) [G3498](#) [G0191](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)
- οἱ ἀκούσαντες ζήσουσιν.
 những-ai nghe sẽ-sống
[G3588](#) [G0191](#) [G2198](#)

Quả thật, quả thật, ta nói cùng các ngươi, giờ đến, và đã đến rồi, khi những kẻ chết sẽ nghe tiếng của Con Đức Chúa Trời, và những kẻ nghe sẽ được sống.

- 26 ὥσπερ γὰρ ὁ Πατήρ ἔχει ζῶν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως καὶ τῷ
vì-như [-] [-] Cha có sự-sống trong chính-mình cũng-vậy cũng cho
[G5618](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2192](#) [G2222](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3588](#)
- Υἱὸν ἔδωκεν ζῶν, ἔχει ἐν ἑαυτῷ,
Con đã-ban sự-sống có trong chính-mình
[G5207](#) [G1325](#) [G2222](#) [G2192](#) [G1722](#) [G1438](#)

Vì như Cha có sự sống trong mình, thì Cha cũng đã ban cho Con có sự sống trong mình vậy.

- 27 καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ, κρίσιν ποιεῖν, ὅτι Υἱὸς ἀνθρώπου
và quyền-phép ban-cho Ngài sự-xét-đoán thi-hành vì Con người
[G2532](#) [G1849](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2920](#) [G4160](#) [G3754](#) [G5207](#) [G0444](#)
- ἐστίν.
Ngài-là
[G1510](#)

Cha đã ban quyền thi hành sự phán xét cho Con, vì là Con người.

- 28 μὴ θαυμάζετε τοῦτο, ὅτι ἔρχεται ὥρα, ἐν ἣ ἅπαντες οἱ ἐν
Đừng lấy-làm-lạ điều-này vì giờ-đến giờ trong [-] mọi-người [-] trong
[G3361](#) [G2296](#) [G3778](#) [G3754](#) [G2064](#) [G5610](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#)
- τοῖς μνημείοις ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς αὐτοῦ,
[-] mồ-mả sẽ-nghe [-] tiếng Ngài
[G3588](#) [G3419](#) [G0191](#) [G3588](#) [G5456](#) [G0846](#)

Chớ lấy điều đó làm lạ; vì giờ đến, khi mọi người ở trong mồ mả nghe tiếng Ngài và ra khỏi:

- 29 καὶ ἐκπορεύονται, οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες, εἰς ἀνάστασιν ζωῆς;
và sẽ-ra ai [-] điều-lành đã-làm sẽ-sống-lại cho-sự sống
[G2532](#) [G1607](#) [G3588](#) [G3588](#) [G0018](#) [G4160](#) [G1519](#) [G0386](#) [G2222](#)
- οἱ <δὲ> τὰ φαῦλα πράξαντες, εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.
còn-ai [-] [-] điều-dữ đã-làm sẽ-sống-lại cho-sự đoán-xét
[G3588](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5337](#) [G4238](#) [G1519](#) [G0386](#) [G2920](#)

ai đã làm lành thì sống lại để được sống, ai đã làm dữ thì sống lại để bị xét đoán.

- 30 Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ' ἑμαυτοῦ οὐδέν; καθὼς ἀκούω,
Không thể ta tự-mình-làm từ chính-mình điều-gì như ta-nghe
[G3756](#) [G1410](#) [G1473](#) [G4160](#) [G0575](#) [G1683](#) [G3762](#) [G2531](#) [G0191](#)
- κρίνω; καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ
ta-xét-đoán và [-] sự-đoán-xét [-] của-ta công-bình [-] vì không ta-tìm
[G2919](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3588](#) [G1699](#) [G1342](#) [G1510](#) [G3754](#) [G3756](#) [G2212](#)
- τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.
[-] ý-riêng [-] ta nhưng [-] ý-muốn của Đấng-đã-sai ta
[G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G1699](#) [G0235](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

Ta không thể tự mình làm nổi việc gì; ta xét đoán theo điều ta nghe, và sự xét đoán ta là công bình, vì ta chẳng tìm ý muốn của ta, nhưng tìm ý muốn của Đấng đã sai ta.

- 31 Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἑμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής.
Nếu ta làm-chứng về chính-mình [-] lời-chứng ta không đúng thật
[G1437](#) [G1473](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1683](#) [G3588](#) [G3141](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0227](#)

Nếu ta tự mình làm chứng lấy, thì sự làm chứng ấy không đáng tin.

32 ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθὴς ἐστὶν
 có-Đấng-khác là [-] làm-chứng về ta và ta-biết rằng thật là
[G0243](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0227](#) [G1510](#)

ἡ μαρτυρία ἦν μαρτυρεῖ, περὶ ἐμοῦ.
 [-] lời-chứng mà Đấng-ấy-làm-chứng về ta
[G3588](#) [G3141](#) [G3739](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1473](#)

| Có người khác làm chứng cho ta, và ta biết rằng chứng người đó làm cho ta là đáng tin.

33 ὑμεῖς ἀπεστάλακατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ.
 các-người đã-sai-người đến Giăng và ông-đã-làm-chứng cho lẽ-thật
[G4771](#) [G0649](#) [G4314](#) [G2491](#) [G2532](#) [G3140](#) [G3588](#) [G0225](#)

| Các người có sai sứ đến cùng Giăng, thì người đã làm chứng cho lẽ thật.

34 ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ
 còn-ta [-] không từ con-người [-] lời-chứng nhận nhưng
[G1473](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3844](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3141](#) [G2983](#) [G0235](#)

ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε.
 những-điều-này ta-nói hầu-cho các-người đượ-cứu
[G3778](#) [G3004](#) [G2443](#) [G4771](#) [G4982](#)

| Còn ta, lời chứng mà ta nhận lấy chẳng phải bởi người ta; nhưng ta nói vậy, để các người được cứu.

35 ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων; ὑμεῖς δὲ
 Ông-ấy là [-] đèn [-] cháy-sáng và sáng còn-các-người [-]
[G1565](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3088](#) [G3588](#) [G2545](#) [G2532](#) [G5316](#) [G4771](#) [G1161](#)

ἠθελήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὧραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ.
 muốn vui-hưởng một lúc trong [-] ánh-sáng ông
[G2309](#) [G0021](#) [G4314](#) [G5610](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5457](#) [G0846](#)

| Giăng là đuốc đã thắp và sáng, các người bằng lòng vui tạm nơi ánh sáng của người.

36 ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου. τὰ γὰρ ἔργα
 nhưng-ta [-] có [-] lời-chứng lớn-hơn [-] Giăng vì [-] công-việc
[G1473](#) [G1161](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3173](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3588](#) [G1063](#) [G2041](#)

ἃ δέδωκέν μοι ὁ Πατὴρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα
 mà ban-cho ta [-] Cha để hoàn-thành chúng chính [-] công-việc
[G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2443](#) [G5048](#) [G0846](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2041](#)

ἃ ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ, ὅτι ὁ Πατὴρ με ἀπέσταλκεν.
 mà ta-làm làm-chứng về ta rằng [-] Cha ta đã-sai
[G3739](#) [G4160](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1473](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G0649](#)

| Nhưng ta có một chứng lớn hơn chứng của Giăng; vì các việc Cha đã giao cho ta làm trọn, tức là các việc ta làm đó, làm chứng cho ta rằng Cha đã sai ta.

37 καὶ ὁ πέμψας με, Πατὴρ ἐκεῖνος, μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ.
 và [-] Đấng-đã-sai ta Cha ấy đã-làm-chứng về ta
[G2532](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G3962](#) [G1565](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1473](#)

οὔτε φωνὴν αὐτοῦ πώποτε ἀκηκόατε, οὔτε εἶδος αὐτοῦ
 các-người-chưa tiếng Ngài bao-giờ nghe cũng-chưa hình-dạng Ngài
[G3777](#) [G5456](#) [G0846](#) [G4455](#) [G0191](#) [G3777](#) [G1491](#) [G0846](#)

ἐωράκατε.
 thấy
[G3708](#)

| Chính Cha, là Đấng đã sai ta, cũng làm chứng về ta. Các người chưa hề nghe tiếng Ngài, chưa hề thấy mặt Ngài,

38 καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ὑμῖν, μένοντα ὅτι
và [-] lời Ngài không các-người-có trong các-người ở-lại vì
[G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1722](#) [G4771](#) [G3306](#) [G3754](#)

ὄν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.
Đấng-mà Ngài-sai đến Đấng-ấy các-người không tin
[G3739](#) [G0649](#) [G1565](#) [G3778](#) [G4771](#) [G3756](#) [G4100](#)

| và đạo Ngài không ở trong các người, vì các người không tin Đấng mà Ngài đã sai đến.

39 ἐραυνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζῶην
các-người-dò [-] Kinh-Thánh vì các-người tưởng trong đó sự-sống
[G2045](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1380](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2222](#)

αἰώνιον ἔχειν, καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ;
đời-đời có và chính-Kinh-Thánh-đó là [-] làm-chứng về ta
[G0166](#) [G2192](#) [G2532](#) [G1565](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1473](#)

| Các người dò xem Kinh Thánh, vì tưởng bởi đó được sự sống đời đời: ấy là Kinh Thánh làm chứng về ta vậy.

40 καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρὸς με, ἵνα ζῶην ἔχητε.
nhưng không các-người-muốn đến với ta để sự-sống có
[G2532](#) [G3756](#) [G2309](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2443](#) [G2222](#) [G2192](#)

| Các người không muốn đến cùng ta để được sự sống!

41 Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω;
Sự-vinh-hiến từ loài-người không ta-nhận
[G1391](#) [G3844](#) [G0444](#) [G3756](#) [G2983](#)

| Ta chẳng cầu vinh hiển bởi người ta mà đến đâu;

42 ἀλλὰ ἔγνωκα ὑμᾶς, ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ οὐκ
nhưng ta-biết các-người rằng [-] tình-yêu [-] Đức-Chúa-Trời không
[G0235](#) [G1097](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#)

ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς.
các-người-có trong mình
[G2192](#) [G1722](#) [G1438](#)

| nhưng ta biết rằng các người chẳng có sự yêu mến Đức Chúa Trời ở trong các người.

43 ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Πατρός μου, καὶ οὐ
ta đã-đến trong [-] danh [-] Cha ta nhưng không
[G1473](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#)

λαμβάνετε με; ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ,
các-người-tiếp-nhận ta nếu người-khác đến trong [-] danh [-] riêng-mình
[G2983](#) [G1473](#) [G1437](#) [G0243](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2398](#)

ἐκεῖνον λήμψεσθε.
người-đó các-người-sẽ-tiếp-nhận
[G1565](#) [G2983](#)

| Ta nhưn danh Cha ta mà đến, các người không nhận lấy ta. Nếu có kẻ khác lấy danh riêng mình mà đến, thì các người sẽ nhận lấy.

44 πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ
 làm-sao có-thể các-người tin vinh-hiến từ nhau nhận mà
[G4459](#) [G1410](#) [G4771](#) [G4100](#) [G1391](#) [G3844](#) [G0240](#) [G2983](#) [G2532](#)
 τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου Θεοῦ, οὐ ζητεῖτε?
 [-] vinh-hiến [-] từ [-] Đức-Chúa-Trời-duy-nhất [-] không tìm-kiếm
[G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3441](#) [G2316](#) [G3756](#) [G2212](#)

| Các người vẫn chịu vinh hiển lẫn của nhau, không tìm kiếm vinh hiển bởi một mình Đức Chúa Trời đến, thì thế nào các người tin được?

45 μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν Πατέρα. ἔστιν ὁ
 Đừng tưởng rằng ta sẽ-kiện-cáo các-người với [-] Cha có Đấng
[G3361](#) [G1380](#) [G3754](#) [G1473](#) [G2723](#) [G4771](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1510](#) [G3588](#)
 κατηγορῶν ὑμῶν, Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε.
 kiện-cáo các-người Mô-se nơi Đấng-mà các-người đã-trông-cậy
[G2723](#) [G4771](#) [G3475](#) [G1519](#) [G3739](#) [G4771](#) [G1679](#)

| Chớ ngờ rằng ấy là ta sẽ tố cáo các người trước mặt Cha, người sẽ tố cáo các người là Mô-ise, là người mà các người trông cậy.

46 εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἄν ἐμοί; περὶ γὰρ ἐμοῦ
 vì-nếu [-] các-người-tin Mô-se các-người-cũng-tin [-] ta vì [-] về-ta
[G1487](#) [G1063](#) [G4100](#) [G3475](#) [G4100](#) [G0302](#) [G1473](#) [G4012](#) [G1063](#) [G1473](#)
 ἐκεῖνος ἔγραψεν.
 ông-ấy đã-viết
[G1565](#) [G1125](#)

| Vì nếu các người tin Mô-ise, cũng sẽ tin ta; bởi ấy là về ta mà người đã chép.

47 εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς
 nhưng-nếu [-] [-] ông-ấy lời-chép không các-người-tin làm-sao [-] của-ta
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1565](#) [G1121](#) [G3756](#) [G4100](#) [G4459](#) [G3588](#) [G1699](#)
 ῥήμασιν, πιστεύετε?
 lời các-người-sẽ-tin-sao
[G4487](#) [G4100](#)

| Nhưng nếu các người chẳng tin những lời người chép, các người há lại tin lời ta sao?